



ČESKÝ NÁRODNÍ
KORPUS

Cizojazyčné korpusy v rámci ČNK

28. 3. 2015

Lucie Chlumská
ÚČNK, FF UK



O ČEM BUDE ŘEČ

1. **Přehled** cizojazyčných a vícejazyčných korpusů
 - typy korpusů a možnosti jejich využití
2. Nová verze korpusu **InterCorp** (prosinec 2014)
 - nové jazyky a texty
 - lemmatizace a značkování
3. **Webové korpusy**
 - srovnatelné korpusy řady Aranea
 - WaCky
4. Pozvánka na **workshop**





CIZOJAZYČNÉ KORPUSY V ČNK



Typy vícejazyčných korpusů

PARALELNÍ (parallel)

- zpravidla označuje korpus složený z originálů a jejich překladů v jednom či více cizích jazycích
- lze v něm dohledat zdrojové texty (=originály)
- bývá zarovnán na úrovni vět/segmentů



InterCorp

SROVNATELNÝ (comparable)

- většinou obsahuje srovnatelné texty podobného typu, žánru a délky ve více jazycích
- nejedná se o překlady, nelze dohledat zdrojové texty
- může být i jednojazyčný (například srovnatelný korpus překladové a nepřekladové češtiny)



Výhody a nevýhody paralelního korpusu

- Umožňuje

- zkoumat jazyk v kontrastivním pohledu
- dohledávat překladové ekvivalenty
- analyzovat rysy překladu

- Nedostatky

- reprezentativnost – zdaleka ne všechny žánry lze získat paralelně
- automatické zarovnání (alignment) nemusí být 100% spolehlivé a ruční je časově i finančně náročné



Co máme k dispozici

- **paralelní korpus InterCorp** s 38 jazyky
 - beletrie, žurnalistické a právnické texty i titulky
 - hledání překladových ekvivalentů (nástroj **TrEq**)
- **webové korpusy**: ukWaC, deWaC, itWaC
 - aktuální jazyk, velikost, lemmatizace i značkování
- **srovnatelné webové korpusy**: Aranea
 - stejně velké a stejně vytvořené, aktuální jazyk
- **cizojazyčné korpusy**: Dotko, Hotko, lEstRepublicain...





INTERCORP, verze 7

aktuální informace použity z prezentace Alexandra Rosena



Základní údaje o InterCorpu

- vícejazyčný paralelní korpus zaměřený na češtinu
 - www.korpus.cz/intercorp
- dostupný pro všechny registrované uživatele **zdarma**
- čeština zatím jako pivot, zarovnání **po větách/segmentech**
 - mezi texty v jiných jazycích je zarovnání přes českou verzi
- každý rok nové, aktualizované vydání s novými texty i jazyky
 - poslední **verze 7 – prosinec 2014**
 - přibyla např. albánština, japonština, ukrajinština či vietnamština
 - kolekce textů – nově titulky z Open Subtitles



InterCorp 7

- aktuální počet jazyků: 38
 - jazyky se liší objemem textů, ne všechny jsou lemmatizovány a značkovány
- celková velikost: 1 390/165 mil. slov (cizí/české)
- složení: jádro a kolekce (vč. titulků)
 - beletristické texty, manuální zarovnání: 137/77 mil. slov
 - žurnalistika:
 - Project Syndicate: <http://www.project-syndicate.org/>
 - PressEurop: <http://www.presseurop.eu>
 - právnícké texty v jazycích EU:
 - Acquis Communautaire: <http://langtech.jrc.ec.europa.eu/JRC-Acquis.html>
 - EP (verbatim 2007-2011):
 - Europarl: <http://www.statmt.org/europarl/>

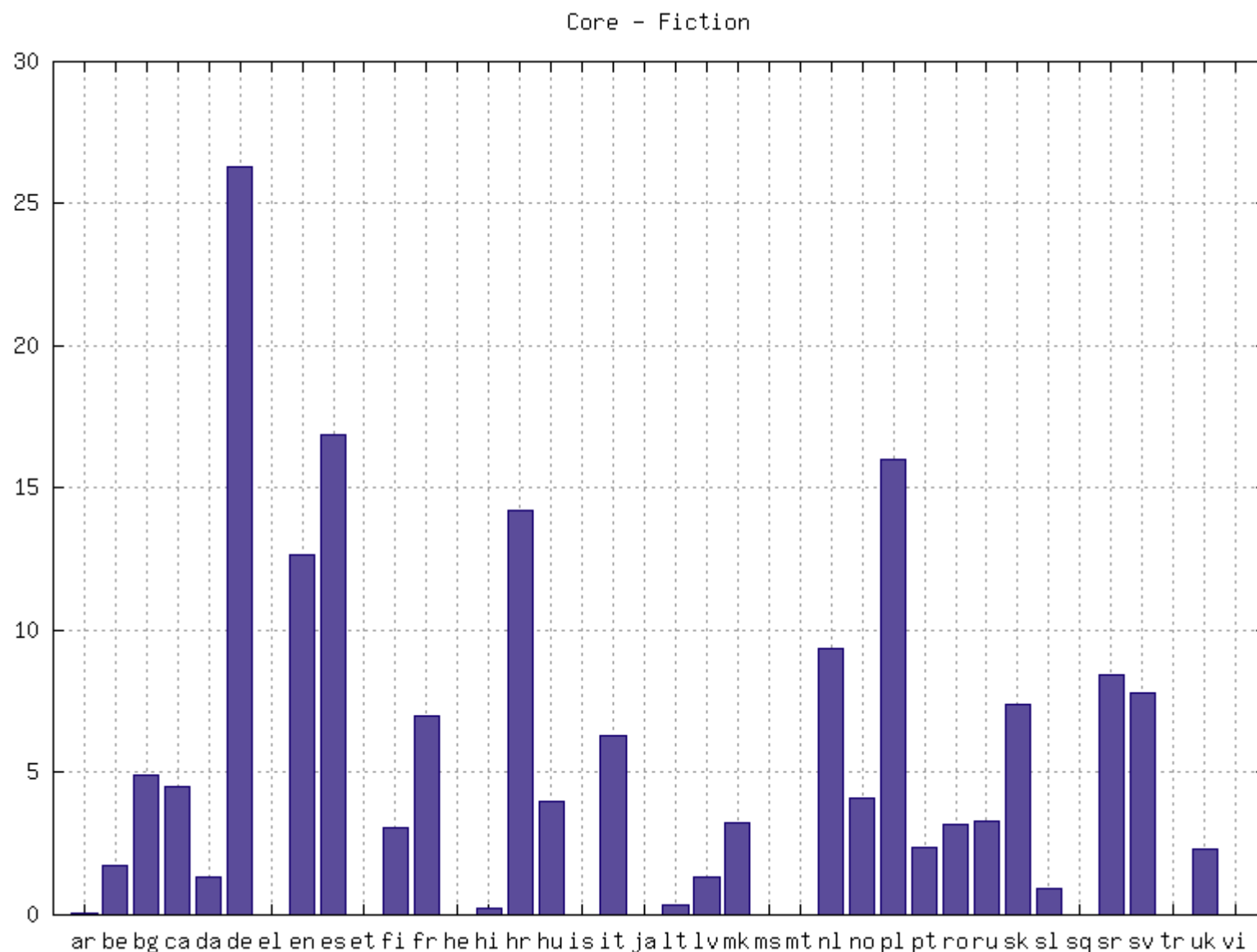


Seznam jazyků v InterCorpu

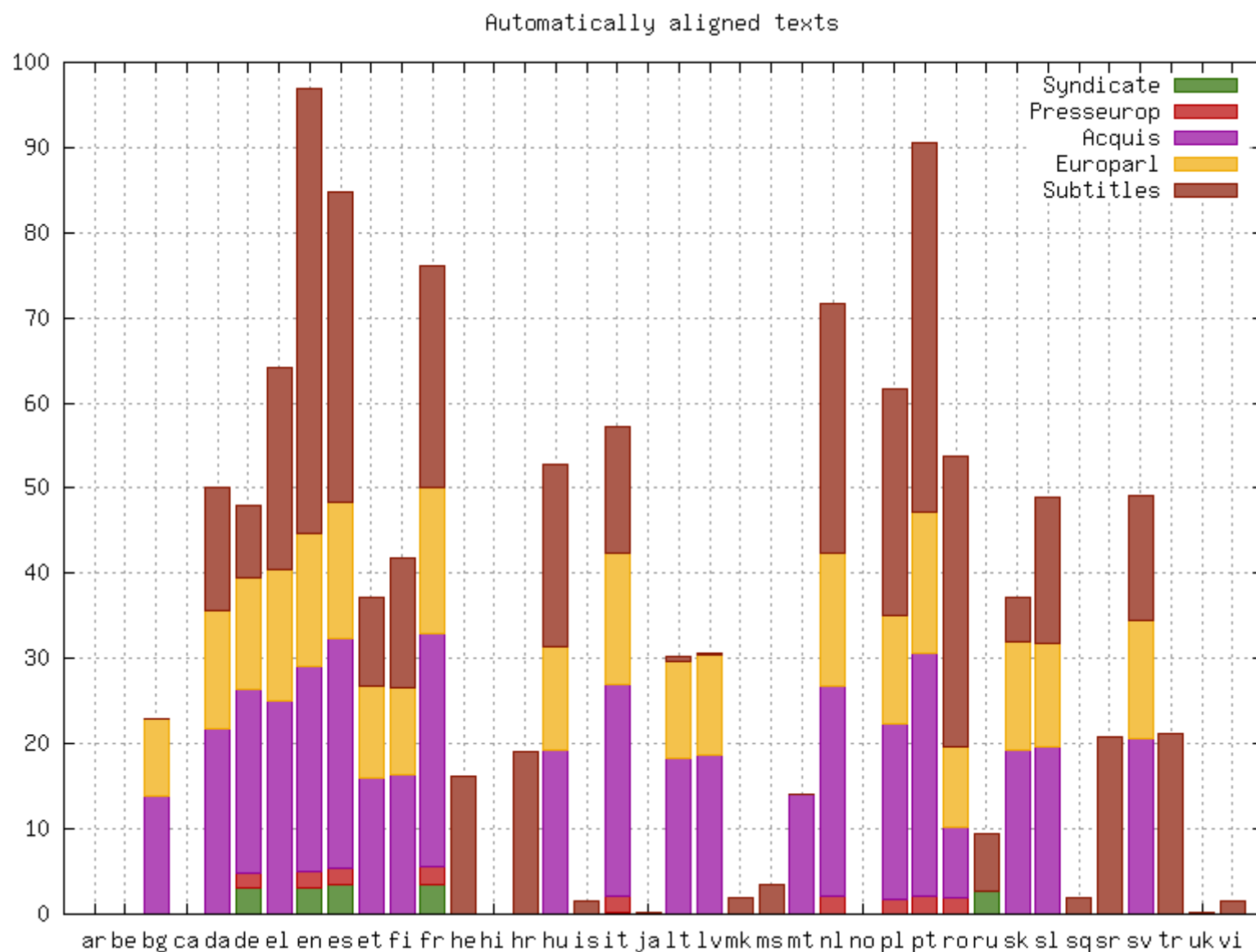
ar	arabština	be	běloruština	bg	bulharština	ca	katalánština
da	dánština	de	němčina	el	řečtina	en	angličtina
es	španělština	et	estonština	fi	finština	fr	francouzština
he	hebrejština	hi	hindština	hr	chorvatština	hu	maďarština
is	islandština	it	italština	ja	japonština	lt	litevština
lv	lotyština	mk	makedonština	ms	malajština	mt	maltština
nl	nizozemština	no	norština	pl	polština	pt	portugalština
ro	rumunština	ru	ruština	sk	slovenština	sl	slovinština
sq	albánština	sr	srbština	sv	švédština	tr	turečtina
uk	ukrajinština	vi	vietnamština	+	cs	čeština	



InterCorp – jádro



InterCorp – kolekce



Tagy se v různých jazycích liší!

Jazyk	Zn.	Lm.	Nástroj	Předl. Det. Adj. Subst.
bg	✓		TT	R Pde-os-n Ansi Ncnsi
cs	✓	✓	Morče	RR-6 PDXP6 AAFFP6---3A NNFP6---A
de	✓	✓	TT	APPR ART ADJA NN
en	✓	✓	TT	IN DT JJS NNS
es	✓	✓	TT	PREP ART NC ADJ
et	✓	✓	TT	P--s3 A-p-s3 Nc-s3
fr	✓	✓	TT	PRP DET:ART ADJ NOM
hu	✓		HunPos	ART ADJ ADJ NOUN (CAS (ILL))
it	✓	✓	TT	PRE PRO:demo NOM ADJ
lt	✓	✓	V.D.	prln jvrd bdvr dktv
nl	✓		TT	600 370 103 000
no	✓	✓	OB	prep det adj subst
pl	✓	✓	TaKIPi	prep:loc:nwok adj:sg:loc:m3:pos adj:sg:loc:m3:pos subst:sg:loc:m3
pt	✓	✓	TT	SPS DA0 NCFs AQ0
ru	✓	✓	TT	Sp-1 P--pl Afp-plf Ncmpln
sk	✓	✓	Morče	Eu6 PFfs6 AAfs6x SSfs6
sl	✓	✓	totale	S1 Pd-nsg Agpfsg Ncns1

Kde najdu, jak tag vypadá pro můj jazyk?

Jazyk	Značky	Lemmata	Stručný popis	Podrobný popis	Nástroj
angličtina	✓	✓	anglicky	anglicky + dodatky	TreeTagger
bulharština	✓			anglicky	TreeTagger
čeština	✓	✓	česky anglicky	anglicky	Morče
estonština	✓	✓	estonsky a anglicky		TreeTagger
finština	✓	✓		anglicky *)	OMorFi+HunPOS
francouzština	✓	✓	anglicky		TreeTagger
islandština	✓	✓			IceStagger
italština	✓	✓	anglicky		TreeTagger
litevština	✓	✓	česky a anglicky	anglicky	Autor: Vidas Daudaravičius
maďarština	✓			anglicky	HunPos
němčina	✓	✓	anglicky **)	německy	RFTagger
nizozemština	✓			nizozemsky	TreeTagger
norština	✓	✓	anglicky norský		Oslo Bergen Tagger
połština	✓	✓	anglicky polsky	anglicky	Morfeusz, TaKIPi
portugalština	✓	✓	španělsky		TreeTagger
ruština	✓	✓	anglicky	anglicky ***)	TreeTagger
slovenština	✓	✓	slovensky	slovensky	Radovan Garabík, Morče
slovinština	✓	✓		anglicky	totale
španělština	✓	✓	anglicky		TreeTagger
švédština	✓	✓			Stagger

[odkaz zde](#)



WEBOVÉ KORPUSY



WaCky

- vytvořeny v letech 2005–2007
- dostupné pro tyto jazyky: **en**, **de**, **it**, **fr**

ukWaC: 2 mld., domény končící na **.uk**, tagy

deWaC: 1,7 mld., domény končící na **.de**, tagy

itWaC: 2 mld., domény končící na **.it**, tagy

frWaC: 1,6 mld., domény končící na **.fr**, info



Aranea

- rodina nereferenčních srovnatelných webových korpusů (autor Vladimír Benko)
- zatím pro 7 jazyků (de, en, fr, nl, pl, ru, sk), cs bude
- pro každý jazyk dva korpusy: základní větší (maius, cca 1 mld. slov) a jeho 10% menší vzorek (minus)
- získány pomocí webového crawleru v letech 2013/2014
 - srovnatelný design, [více informací zde](#)
[tagset korpusů Aranea](#)



TrEq

- experimentální online nástroj na automatické vyhledávání překladových ekvivalentů na základě paralelního korpusu InterCorp
- řadí pravděpodobné protějšky podle frekvence
- výsledky neprochází ruční kontrolou, nejde o klasický slovník spíš o inspiraci pro překladatele
- bude brzy zahrnut mezi nástroje na černé liště na www.korpus.cz

[TrEq zatím k vyzkoušení zde](#)



 KDE JE VŠECHNY NAJÍT





Zadejte slovo nebo slovní spojení

Hledat v korpusu

☒ nerozlišovat velikost písmen ☐ vyhledávat slovní tvary zadaného [lemmatu](#)

KORPUSOVÝ WORKSHOP

3. ÚNORA 2015

Ústav Českého národního korpusu srdečně zve všechny zájemce na celodenní praktický workshop, který se bude konat v sobotu 25. 4. 2015 na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze. [Podrobnosti a registrační formulář](#). Stáhněte si [předběžný program](#).

INTERCORP VERZE 7

22. PROSINCE 2014

V prosinci 2014 byl zveřejněn korpus InterCorp verze 7, ve kterém oproti verzi 6 přibyl velký balík filmových titulů. Celkový rozsah cizojazyčných textů dosáhl 173 mil. slov v jádře a 1,2 mld. slov v kolekcích, počet cizích jazyků se zvýšil na 38.

REFERENČNOST KORPUSŮ

22. PROSINCE 2014

Počínaje InterCorpem verze 7 budou všechny nově zveřejněné korpusy referenční, součástí jejich názvu bude také číslo verze. Starší verze korpusů zůstanou všem uživatelům přístupné.



Co je to korpus?

Jazykový korpus je elektronický soubor autentických textů (psaných nebo mluvených), v němž je možné jednoduše vyhledávat jazykové jevy (zejm. slova a slovní spojení) a zobrazovat je v jejich přirozeném kontextu.

[více...](#)

Aplikace

konText

Aplikace KonText je **základním nástrojem pro práci s korpusy**. Umožňuje vyhledávání v korpusech pomocí jednoduchých i komplexních dotazů, zobrazení formou konkordančních řádků, vypočtení frekvenční distribuce, asociačních měr kolokací a další práci s jazykovými daty. Přehledně jsou všechny funkce KonTextu popsány v [manuálu](#).

[další aplikace...](#)

[přejít na KonText →](#)

SyD

Morfio

IKI words

Kdo jsme?



Český národní korpus je **akademický projekt** založený v roce 1994 při FF UK a spravovaný Ústavem Českého národního korpusu. Jeho cílem je systematicky mapovat češtinu a další jazyky ve srovnání s ní. [Korpusy ČNK](#) jsou po [bezplatné registraci](#) otevřeny všem zájemcům o jazyk, kteří touží vědět, jak se čeština používá.

[více...](#)

Podpora a zdroje informací

Korpusy ČNK

Biblio

Wiki

Podpora

Korpusy ČNK zahrnují vedle psaného současného jazyka (v rozsahu přes 2 mld. slov) i soubory spontánního mluveného jazyka (téměř 5 mil. slov), diachronní korpus starších textů a paralelní korpus InterCorp obsahující překlady z nebo do více než 30 jazyků.

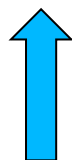
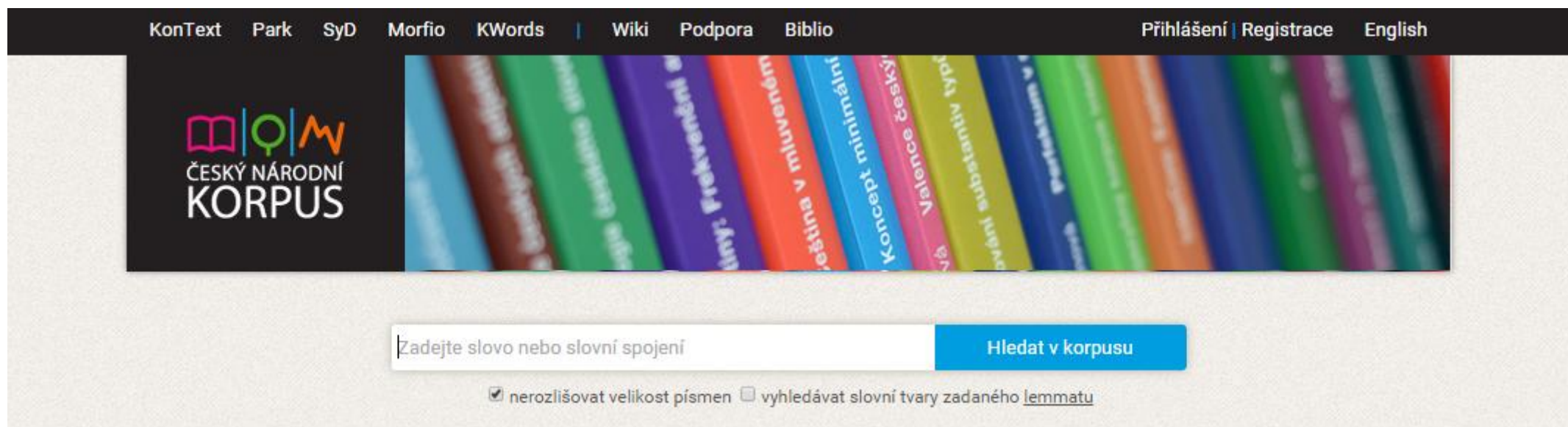
[Korpusy ČNK →](#)

www.korpus.cz

všechny aplikace na jedné liště



snadné přihlášení



pro rychlé hledání (veřejný přístup)



Rozhraní KonText

Odkazy na další programy

The screenshot shows the KonText web interface. At the top, there is a navigation bar with links: Kontext, Park, SyD, Morfio, KWords. On the right, it says 'Lucie Chlumská | Odhlášení'. Below the navigation bar, there is a search bar and a 'Menu' button. The main content area displays search results for the word 'kočka'. The results are organized into columns: 'Výskytů: 5 249', 'i.p.m.: 43,14 (vztaženo k celému syn2010)', 'ARF: 1 728', and 'Výsledek je promíchán'. The results are listed in a table with columns for the source text and the word 'kočka' in context. The sources include 'Svůdcova přísaha', 'Respekt, č. 26/2006', 'Absurdanda', 'Tichá žena', 'Deníky', 'Na počátku', 'Šelmy', 'Deníky Moravia, 15. 6. 2009', 'Plechový bubínek', 'Šelmy', 'Mladá fronta DNES, 27. 10. 2009', 'Z Mitfordu do Meadowgate', 'Výprava do Najády', 'První člověk', 'Červený trpaslík. Nekonečno vítá ohleduplné řidiče', 'Za písní Severu aneb Proč bychom se neztratili', 'Jíst, meditovat, milovat', 'Láska', and 'Týdeník Sokolovska, č. 32/2009'. The word 'kočka' is highlighted in the context of each source.

Anotace

(defaultně název díla, lze nastavit v Možn. zobrazení)

Konkordanční řádky: KWIC (key word in context)

Paralelní korpusy v rozhraní KonText

- umožňuje hledat v jednotlivých jazycích jako v samostatných korpusech (bez zobrazení paralelní verze)
- v paralelním zobrazení vždy jeden **korpus základní** a **ostatní zarovnané**
- více funkcí pro základní korpus: kolokace, frekvenční distribuce, třídění
- vytváření subkorpusu jednoduchým klikacím výběrem
- umožňuje zobrazit výsledky i v případě, že v některém z jazyků daný text chybí

kontext.korpus.cz



Příklad výběru korpusů

kon text

Dotaz Subkorpusy Uložit Konkordance Filtr Frekv. distribuce Kolokace Možn. zobrazení nápověda

Nový dotaz... Předchozí dotazy... Seznam slov...

korpus intercorp_cs
123 741 472 pozic

Hledat v korpusu

Korpus: intercorp_cs : -celý korpus- ← základní korpus (zde CS)
(musí mít vyplněný dotaz!)

Typ dotaz: Slovní tvar

Slovní tvar: vole

Shoda velikostí: ☐

Specifikovat kontext:

Specifikovat dotaz podle metainformací:

Zarovnané korpusy

Přidat korpus intercorp_de

intercorp_de (intercorp_de) × ← přidané a k němu
zarovnané korpusy
(zde EN a DE) (také v
nich lze doplnit/upřesnit
dotaz, ale není to
nutné)

Obsahuje

Typ dotaz: Základní

Dotaz:

☐ zobrazit i prázdné řádky

intercorp_en (intercorp_en) ×

Obsahuje

Typ dotaz: Základní

Dotaz:

☐ zobrazit i prázdné řádky

Hledat Vymazat formulář

Paralelní korpusy v rozhraní KonText



Kontext Park SyD Morfio KWords

Lucie Chlumská | Odhlášení



Dotaz Subkorpusy | Uložit Konkordance Filtr Frekv. distribuce Kolokace Možn. zobrazení Nápověda

korpus intercorp_cs
123 741 472 pozice²


Výskytů: 23 | i.p.m.: 0,19 (vztaženo k celému intercorp_cs) | ARF: 5 | Výsledek je promíchán

	intercorp_cs		intercorp_de		intercorp_en
kundera-zert	Vole! " </p>	kundera-zert	Arschloch! " </p>	kundera-zert	You swine! " </p>
_ACQUIS	Částečně vykuchaná jatečně upravená těla jsou těla, z nichž nebylo vyjmuto srdce, játra, plíce, svalnatý žaludek, vole ani ledviny. </p>	_ACQUIS	<p> (3) Bei allen Herrichtungsformen von Schlachtkörpern können Luft- und Speiseröhre im Schlachtkörper verbleiben, sofern der Kopf nicht entfernt wurde. </p>	_ACQUIS	Partially eviscerated carcasses are carcasses from which the heart, liver, lungs, gizzard, crop, and kidneys have not been removed. </p>
_ACQUIS	Z použití pro lidskou spotřebu je vyloučena hlava oddělená od jatečně upraveného těla s výjimkou jazyka a tyto vnitřnosti: průdušnice, plíce oddělené od jatečně upraveného těla podle bodu 24, jícen, vole , střeva a žlučník. </p>	_ACQUIS	Ausgeschlossen vom Genuß für Menschen sind: vom Tierkörper getrennter Kopf mit Ausnahme der Zunge, Luftröhre, gemäß Nummer 24 vom Tierkörper getrennte Lunge, Speiseröhre, Kopf, Darm und Gallenblase. </p>	_ACQUIS	The head separated from the carcass with the exception of the tongue, and the following viscera, are excluded from use for human consumption: trachea, lungs separated from the carcass in accordance with No 24, oesophagus, crop, intestine and gall-bladder. </p>
_ACQUIS	Pokud není odstraněna hlava, může při obchodní úpravě zůstat v jatečně upravených tělech průdušnice, jícen a vole .	_ACQUIS	<p> " (3) Bei allen Herrichtungsformen von Schlachtkörpern können Luft- und Speiseröhre sowie Kropf im Schlachtkörper verbleiben, sofern der Kopf nicht entfernt wurde. " </p>	_ACQUIS	For all carcass presentations, if the head is not removed, trachea, oesophagus and crop may remain in the carcass. " ; </p>
Viewegh-VychovaDivekCR	Chlap vedle mě se probudí, takže pochopitelně vidí tu prdel světa, ve který vystupuji, Nazdar, řve táta, proč vždycky řve tak nahlas?, a všichni v autobuse viděj, jak podává panu Pospichalovi v mikrotenevých sáčkách zmrzlý býčí kulký a jak pan Pospichal dává našemu tátovi plnou hrst Brufenů - a jak mu jedno to stříbrný plato zapadne do holinky a táta se - no to snad ne! - zouává a ukáže všem cestujícím za okny autobusu ty oranžový chemlonový ponožky, co vydrží víc než noha, a druhý plato mu spadne přímo pod kolo, a jak se táta ohýbá k pneumatice, pan Pospichal se z legrace trochu rozjede, Stůj, krávo! křičí táta a lupne mu v zádech a s námahou se narovná a pan Pospichal volá Vem si, vole , Brufen!	Viewegh-VychovaDivekCR	, und alle im Bus sehen, wie er Herrn Pospichal gefrorene Stierhoden in Plastiktüten übergibt und wie Herr Pospichal unserem Papa eine Handvoll Brufen reicht - und wie dem eines der Tablettenröhrchen in den Stiefel rutscht und - das gib'ts doch nicht! - Papa ihn auszieht und allen Passagieren hinter den Busfenstern die orangen Kunstfasersocken vorführt, die länger halten als der Fuß, und das zweite Tablettenröhrchen fällt ihm direkt unter den Reifen, und wie er sich bückt, fährt Herr Pospichal aus Spaß ein Stück nach vor, Bleib stehen, du Ochs, schreit Papa, und er krieg'ts im Rücken, und er kann sich nur mit Mühe aufrichten, und Herr Pospichal ruft, Selber Ochse, nimm ein Brufen!	Viewegh-VychovaDivekCR	The guy next to me wakes up, so of course he sees this dump that I'm getting out at. Hello there! Dad yells - why does he always have to yell so loud? - and everyone in the bus can see him handing Mr Pospichal plastic bags full of frozen bulls' balls, and Mr Pospichal gives Dad a big handful of Brufen - and now one of the silver strips falls into his wellington boot and Dad - Oh, no, surely not - takes it off and displays to all the passengers at the windows of the bus those orange Chemlon socks that outlive your feet and another strip falls right under the wheels and while Dad is bending over near the tire Mr Pospichal playfully lets the clutch out slightly. Stop, you bastard. Dad yells and something goes in his back and he straightens up with difficulty and Mr Pospichal calls to him Take your Brufen, old boy!
Hasek-OsudyDobrehovVsv	<p> " Dobře, ty vole .	Hasek-OsudyDobrehovVsv	<p> „ Gut, du Ochs.	Hasek-OsudyDobrehovVsv	<p> A new glance full of great significance cast by the State police Station Chief at the staff. </p>
Hasek-OsudyDobrehovVsv	<p> " Vy vole , pověste sluchátko. " </p>	Hasek-OsudyDobrehovVsv	<p> „ Sie Ochs, hängen Sie den Hörer auf. " </p>	Hasek-OsudyDobrehovVsv	<p> " You've made me glad, you confessed.
Andric-Travnicka_kron	<p> Uprostřed čaršije vyvolával telal Hamza, který má stále větší vole a sipavější řeč a stále více ztrácí jak hlas, tak také svou usměvavou a duchaplnou prostoděkost.	Andric-Travnicka_kron	<p> Mitten in der Čaršija schrie der Ausrufer Hamza, der mehr und mehr seine Stimme und seine heitere, dreiste Schlagfertigkeit eingebüßt hatte, keuchend eine Meldung, daß ihm die Halsadern schwollen.	Andric-Travnicka_kron	<p> In the middle of the bazaar the towncrier was shouting - asthmatic, goitrous Hamza, who was steadily losing his voice and his cheerful, brazen wit.
Hasek-OsudyDobrehovVsv	Ne tak, vole !	Hasek-OsudyDobrehovVsv	Nicht so, Ochs!	Hasek-OsudyDobrehovVsv	<p> " What is your name? " asked doctor Mráz, looking again into his papers. </p>
Hasek-OsudyDobrehovVsv	<p> " Jak to stojíš, ty vole ? " otázal se Vodičky, který si dovolil udělat pohov.	Hasek-OsudyDobrehovVsv	<p> „ Wie stehst du denn, du Ochs? " fragte er Woditschka, der sich erlaubt hatte,	Hasek-OsudyDobrehovVsv	<p> In contrast Švejk kept saying something about his honesty, that he had no interest in delaying the train because he was riding it on the way to war. </p>



ČESKÝ NÁRODNÍ
KORPUS

Pokládání dotazu v obou korpusech

 [Kontext](#) [Park](#) [SyD](#) [Morfio](#) [KWords](#)


kontext [Dotaz](#) [Subkorpora](#) [Uložit](#) [Konkordance](#) [Filtr](#) [Frekv. distribuce](#) [Kolokace](#) [Možn. zobrazení](#) [Nápověda](#)


korpus [intercorp_de](#)
68 509 857 pozice²


Hledat v korpusu

Korpus: :

Typ dotazu:


Podřetězec: 

Specifikovat kontext 


Specifikovat dotaz podle metainformací 

Zarovnané korpusy

korpus



Typ dotazu:

Podřetězec: 

☐ zobrazit i prázdné řádky

typ dotazu **podřetězec** (najde všechna slova, která obsahují zadaný řetězec znaků)

Pokládání dotazu v obou korpusech



Kontext Park SyD Morfio KWords

Lucie Chlumská | Odhlášení

kontext

Dotaz Subkorpusy Uložit Konkordance Filtr Frekv. distribuce Kolokace Možn. zobrazení Náповěda

korpus [intercorp_de](#)
68 509 857 pozice²

Výskytů: 1 300 | i.p.m.: 18,98 (vztaženo k celému intercorp_de) | ARF: 269 | Výsledek je promíchán

1 / 33

[intercorp_de](#)

[intercorp_en](#)

brown-chut_lasky	» Ich liebe Herausforderungen . « </p>	brown-chut_lasky	" Hmm , I do love a challenge . " </p>
Andric-Travnicka_kron	» Alle begehren mich , aber niemand liebt mich ! « , und zum Schluß das Vergessen und die Entdeckung neuer Objekte , für die sie sich begeisterte und an denen sie dann wieder verzweifelte .	Andric-Travnicka_kron	It was not hard , therefore , for the Colonel to make out what was happening to his wife and to see in advance the whole course of the affliction : rapture , entrancement with the spiritual relationship , disillusion with the coarse male desire for sensual contact , flight , despair - They all desire me and no one loves me ' - and finally , oblivion and the discovery of new objects of entrancement and disillusion .
Andric-Travnicka_kron	Wie lieben und wie hassen sie ?	Andric-Travnicka_kron	How did they love and hate ?
Andric-Most_na_Drine	niemals würde sie es erleben , daß jener andere , der niemand lieben konnte , sie liebte ;	Andric-Most_na_Drine	There was no way out , no solution ; never would she be able to love , truly and as he deserved , that good and honest Nikola who was going away , never would she live to see the day when that other one , who could love no one , should love her .
Andric-Most_na_Drine	niemals würde sie diesen guten und grundanständigen Nikola , der nun fortging , ganz von Herzen und , wie er es verdiente , lieben können ;	Andric-Most_na_Drine	There was no way out , no solution ; never would she be able to love , truly and as he deserved , that good and honest Nikola who was going away , never would she live to see the day when that other one , who could love no one , should love her .
Andric-Most_na_Drine	Als sei er mit ihnen geboren und aufgewachsen , hatte er viele ihrer Eigenschaften angenommen , besonders jene Art fröhlichen Schweigens und ruhigen Gesprächs , die so kennzeichnend ist für Menschen , die starke Raucher sind und Jagd , Wald und das Leben im Freien lieben . </p>	Andric-Most_na_Drine	He had completely assimilated many of their customs as if he had been born and bred amongst them , especially their habit of cheerful silence and calm conversation , so characteristic of men who are passionate smokers and who love hunting , the forests and life in the open . </p>
Andric-Most_na_Drine	Durch ihr Wissen , das hier groß erschien , durch ihre Ruhe und ihre europäischen Gewohnheiten floßten sie dem Volke , von dem sie sich so sehr unterschieden , Vertrauen und Respekt ein , ohne Neid oder wirkliche Kritik hervorzurufen , auch wenn sie weder angenehm noch beliebt waren . </p>	Andric-Most_na_Drine	By their titles which appeared to be great , by their calm and their European customs , they aroused among the people , from whom they so greatly differed , feelings of confidence and respect and did not excite envy or real criticism , even though they were neither pleasant nor loved . </p>
Andric-Most_na_Drine	Er , sprach gern und liebte es , daß man ihm zuhörte .	Andric-Most_na_Drine	He loved to talk and to have an audience .
brown-chut_lasky	Ich liebe das Haus . « </p>	brown-chut_lasky	I love the house . " </p>
Andric-Travnicka_kron	Der Oberst kannte die Anfangssymptome wie auch den weiteren Verlauf jeder » Verirrung « seiner Frau schon auswendig und sah genau den Augenblick voraus , da sie ihm wieder weinend und enttäuscht um den Hals fallen würde , jammernd , daß alle sie zu besitzen wünschten , aber keiner sie liebte . </p>	Andric-Travnicka_kron	The Colonel knew by heart the first symptoms and the progress of his wife 's aberrations ' and could foresee well in advance the moment when she would fling her arms round his neck , disheartened and in tears , sobbing that everyone desired her but no one loved her . </p>
Andric-Most_na_Drine	Dieses kümmerliche Geschöpf war aber so gut und zutulich , und so krampfhaft klammerte es sich an seine Tante Lottika , die es mehr liebte als seine eigene Mutter , daß Lottika , trotz allen ihren Sorgen und Geschäften , sich auch um das Kind kümmerte , es fütterte , anzog und schlafen legte .	Andric-Most_na_Drine	But this miserable creature was so pitiable and good and clung so desperately to his Aunt Lotte , whom he loved far more than his mother , that Lotte , despite all her worries and duties , looked after him , fed him , dressed him and sang him to sleep .
Andric-Travnicka_kron	<p> Kaum hatte der Wesir gelassen die erschütternde Nachricht entgegengenommen , sprach er , ohne von seiner Umgebung Notiz zu nehmen , mit ebensolcher Gelassenheit die Suren für die Verstorbenen und das Rachmet für die Seele des Mannes , den er geliebt hatte wie keinen zweiten und nichts anderes in der Welt .	Andric-Travnicka_kron	<p> After receiving the distressing news calmly , the Vizier had , without looking at anyone , pronounced with equally perfect calm the surah for the dead and the rahmet for the soul of the man he had loved more than anything and anyone in this world .
Andric-Travnicka_kron	Im Grunde liebte er die Frau , die ihm das Schicksal als unverdiente Strafe aufgebürdet hatte , so grenzenlos und unablässig , wie man ein krankes Kind hebt .	Andric-Travnicka_kron	In fact , he loved this woman whom fate had sent him as an unmerited Punishment . He loved her boundlessly and constantly , as one loves a sick child .
Andric-Most_na_Drine	Denn eine liebende Frau liebt , auch wenn sie völlig enttäuscht wurde , ihre Liebe , als sei sie ein Kind , das ihr vom Schicksal nicht bestimmt wurde .	Andric-Most_na_Drine	For a woman in love , even when she has lost all her illusions , cherishes her love like a child she has not been destined to bear .
brown-chut_lasky	Weil er ihn liebte . </p>	brown-chut_lasky	He loved doing it . </p>
Andric-Most_na_Drine	Aber die Eigenliebe trieb ihn , sich zu verteidigen .	Andric-Most_na_Drine	But self-love drove him on to defend himself .
Andric-Travnicka_kron	Der Geizhals liebt sein Geld oder wenigstens seine Knausrigkeit und ist bereit , vieles dafür zu opfern , aber der da liebt nichts und niemanden außer sich selbst , und er haßt alles in der Welt , die lebenden Menschen und die toten Gegenstände .	Andric-Travnicka_kron	For a miser loves money , or at least his miserliness , and is ready to sacrifice a great deal for it , but this one does n't like anything or anyone apart from himself , he hates everything in the world , living beings and lifeless things .
Andric-Travnicka_kron	Er sprach Persisch und Griechisch und verfügte über einen vollendeten Stil , ja er hatte sogar einen eigenen Diwan verfaßt , den Suhan Selim gut kannte und sehr liebte . </p>	Andric-Travnicka_kron	He was equally well acquainted with Islamic law , military and financial affairs . He knew Persian and Greek . He wrote a perfect hand and had his own collection of verses which Sultan Selim had known and loved . </p>
Andric-Travnicka_kron	Zurückhaltend und schweigsam , frühreif und übersensibel , mit schmalen , aufeinandergepreßten Lippen und dem starren Bück des Vaters , wirkte Agathe neben ihrer Mutter wie ein ständiger stummer Vorwurf ; sie verriet nie und durch nichts ihre Gefühle und schien unempfindlich für alles in ihrer Umgebung , in Wirklichkeit war das Kind von früher Kindheit an eingeschüchtert und verwirrt worden durch das Temperaments seiner Mutter und die Dinge , die sich , wie es zuweilen ahnte , zwischen Vater und Mutter abspielten ; was es auf der Welt liebte , war der Vater , ihn liebte es mit einer hilflosen Hingabe .	Andric-Travnicka_kron	<p> Withdrawn and silent , too old for her years and over-sensitive , with thin , tightly drawn lips , and her father 's fixed gaze , she accompanied her mother as a constant , silent reproach , never showing her feelings in any way and apparently indifferent to everything around her . In fact , from the outset the child had been frightened and perplexed by her mothers temperament and everything she sensed going on between her parents . She loved only her father , with a powerless , passive love .
brown-chut_lasky	Ich werde dir ein glühender , treuer Geliebter sein .	brown-chut_lasky	I 'll be an ardent and faithful lover .



ČESKÝ NÁRODNÍ
KORPUS



POZVÁNKA NA WORKSHOP!

[registrační formulář](#)

[předběžný program](#)



ČESKÝ NÁRODNÍ
KORPUS



Máte jakékoli dotazy?

Sem s nimi!





Český národní korpus (LM2011023; 2012-2016)
Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
Projekty velkých infrastruktur pro VaVa



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Děkuji Vám za pozornost!

lucie.chlumska@korpus.cz

